

“互联网+”背景下外语专业学生传统文化能力提升实证研究

Empirical Research on the Improvement of Traditional Cultural Ability of Foreign Language Majors under the Background of “Internet +”

张昀

Yun Zhang

文华学院, 中国·湖北 武汉 430074

Wenhua College, Wuhan, Hubei, 430074, China

【摘要】以互联网为代表的新一代信息技术已经席卷全球,进入到大众生活的方方面面。互联网作为一个开放的平台,拥有原创资源加工、现有资源共享和实时对话等强大功能。近年来,外语人才的传统文化水平下滑现象已是一个不争的事实。研究通过对115名英语专业学生对传统文化的态度及表达能力进行调查、测试及实验,揭示了传统文化在跨文化交际能力培养中受到的轻视及失去文化认同,指出通过加强对传统文化的输入,可提高学生在双语文化方面的能力及文化自信,学习者也会对目标语文化及本土文化有更深刻的认识与辨别。

【Abstract】The new generation of information technology represented by the Internet has swept the world and entered every aspect of public life. As an open platform, the Internet has powerful functions such as original resource processing, existing resource sharing and real-time dialogue. In recent years, the phenomenon of “Chinese culture aphasia” in foreign language teaching has become indisputable. After Investigating and experiment of teaching 67 English major students’ attitude towards Chinese culture as well as their ability of expressing Chinese culture, this research, on the one hand, reveals that the native culture is despised and lose its cultural identity in cross-cultural communication, on the other hand, it also points out that by strengthening the input of native culture can significantly improve the students’ ability of exchanging two cultures as well as awareness of input and output. Meanwhile, learners will have a more profound understanding and the ability of identifying the target language culture and native culture.

【关键词】互联网; 传统文化; 跨文化交际能力

【Keywords】the theory of hard core and protective belt; Chinese classics; inheritance system

【基金项目】本文为文华学院科研基金项目(项目编号:2018Y12)阶段性成果之一。

【Fund Project】This paper is one of the phased achievements of the Scientific Research Fund Project of Wenhua College (Project No.: 2018Y12).

【DOI】<https://doi.org/10.26549/jxjfcxysj.v2i1.1317>

1 引言

随着现代科技的飞速发展和互联网技术的日益普及,信息技术高效、快捷、方便传播的特点已得到普遍认同。中国第十八届五中全会报告中对网络强国战略计划的提出,更标志着中国网络技术与行业融合的发展趋势。“互联网+教育”模式的应运而生正是两种领域嫁接融合而形成的一种新的教育形式。在外语教学中,如何使互联网科技与跨文化能力培养密切融合,从而改变传统外语教学中存在的过于注重目的语文化,忽视传统文化等现状,是摆在广大外语教师面前亟

待解决的问题。在此背景下,充分将传统文化的深厚历史与网络自媒体端口的开放性进行结合,将成为网络环境下英语教学改革的另一出路。

Hymes^[1](1981)提出的“交际能力”是指“在具体的文化背景中,系统、正确地解释文化的能力”。之后,Kramsch^[2](1993)和Michael^[3](2014)指出语言能力应该包括“对文化的理解和识别”。这些观点的发展使得英语教学领域的学者对传统文化的教学进行了长期而深刻的讨论。胡文仲、高一虹^[4](1997)认为,中外文化比较也是一种学习文化和文化差异的方式。通过对比,可帮助学生深刻了解世界文化

的异同,增强文化的敏感性和跨文化交际能力。他们把这种教学方式总结为“文化包”,即用一段文字、一组照片和实物介绍世界文化差异的一个具体侧面,帮助学生分析和比较世界文化的差异。刘世文^[7](1999)和赵岩^[8](2011)在研究中指出,在外语教育过程中,刺激学习者的文化创意理解有助于两种文化之间的交融。

虽然在理论和实践上都有了相关论述和研究,然而现状还是十分令人担忧:英语专业学生使用英语表述中国传统文化的能力仍然不理想,部分教师和相当一部分学生对于该问题的认识不清,甚至采取无所谓的态度。另外,很少有相关实证研究对解决措施的效果予以调查研究。因此,本研究将在以往研究的基础上,将网络技术与外语人才培养中的传统文化教育合理融合。

2 研究方法

2.1 研究对象及过程

本研究选取的受试者为中国某高校英语专业低年级两个自然班的本科生,共113人,98名女生,15名男生。两个班在大学一年级均未对传统文化进行过系统的学习,高考语文及英语分数相当,基本处于同一水平。为进一步验证加强传统文化输入对外语专业学习者表达能力的有效性,笔者进行了为期一学期的教学实验。实验班除了平时的正常教学内容外,还增加了传统文化方面的内容,主要包括中国古代思想、汉字和书法、成语典故与神话传说、民俗文化(服饰、饮食和传统节日)、人文古迹和自然景观等。为体现互联网对传统文化传播的作用,借助微信、微博、QQ等以文字、视频资料形式发放并讨论,共16周,每周两课时。控制班则采用传统常规教学方法。

2.2 研究工具

本次研究采用前测与后测收集数据。前测采用的是问卷调查和测试。问卷内容共两个部分:第一部分20道选择题对学生的传统文化认知程度进行调查,包括对上网时长、平时上网的目的及与文化学习的关联程度,以及对自身传统文化水平的认知和评价等,以了解学生在对待外语及文化学习方面的态度;第二部分是要求用英语表达涉及具有传统文化特色的词语及段落,涵盖了生活、饮食、节日、政治、文学、历史、名胜古迹等众多领域,以考查学生的传统文化表达能力。

后测与前测形式一样,也是以汉译英形式为主。所有被试都要求参加,测试过程中不得查词典,要求用英文作答。为了即时公平得出检测结果,两次测试均在句酷网上进行,要求受试者在60分钟内完成,在字数、结构方面没有任何规定,测试均采用百分制,两次测试结束后对问卷及测试结果进行了数据分析。

3 研究结果与讨论

3.1 线上学习及与线下学习时长对比

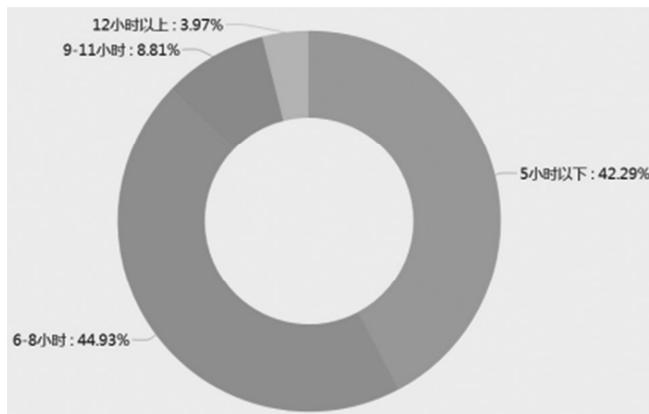


图1 线上学习时长

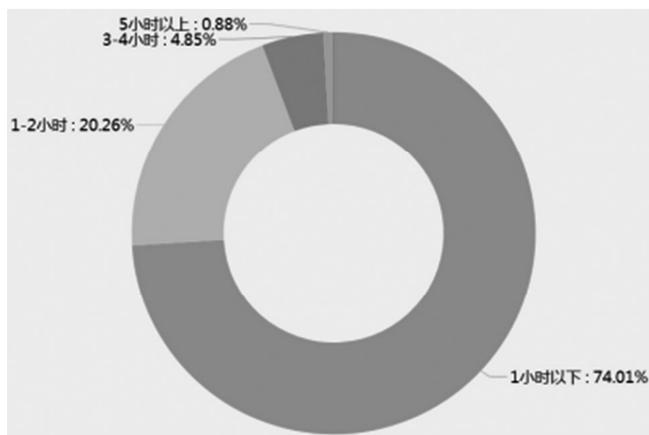


图2 线下学习时长

学生线上学习时长方面如图1所示,42.29%的学生每天上网不超过5小时,44.93%的学生上网6-8小时,只有12.78%的学生上网在9小时以上,可见大部分学生每天除了完成学业以外,在线时间还比较充沛。与之形成鲜明对比的,如图2所示,74.01%的学生表示每天线下了解传统文化的时长不足1小时,20.26%的学生线下学习时长为1-2小时,学习3小时以上的学生只占5%左右,可见,超过90%的学生在传统文化学习的时间和精力上投入有一定的区别。

3.2 对传统文化了解渠道倾向度情况

表 1 对传统文化了解渠道倾向度

测试	书本教学	课程练习	讨论	网络(如微博、微信、QQ等)
倾向程度	10.1%	21.3%	15.2%	53.4%

表 1 体现了学生对传统文化了解渠道的倾向度情况。可以看出,处于明显优势的为网络,即大部分学生倾向于借助网络(如微博、微信、QQ等),书本教学、课程练习及讨论式均不占优势,该结果也表明网络能更有效提供外语人才传统文化方面的各类资源,知识层面也更广泛,不受传统学习方式的局限。

3.3 前后测结果对比

前测主要是调查英语专业学生用英语表述传统文化的能力。表 2 显示的是学生在完成前测词汇与段落翻译时的总体分数情况。

表 2 前后测结果

测试	班级	最高分	最低分	平均分	标准差
前测	实验班(55人)	37	19	22.6	0.5754
	控制班(58人)	42	23	24.1	0.5981
后测	实验班(55人)	85	68	76.3	1.5521
	控制班(58人)	62	25	49.2	3.2691

从表 2 可看出,经过系统地对传统文化进行深入了解及学习后,实验班的学生在该方面的表述能力有了明显增强。前测中实验班和控制班最高分及最低分仅为 5 分和 1 分之差,平均分也非常相近。大部分学生在词汇表述方面正确率低于一半,甚至还有只答对两题的。可以发现,许多学生不会用英语表述传统神话故事、服饰、饮食、传统节日等方面的知识,对古代思想、孔孟之道更是知之甚少。

而经过一段时间深入学习及了解传统文化后,学生在该方面的表述能力有所加强,实验班的效果呈现出来。前测中实验班和控制班没有学生超过 25 分,后测中实验班有 3 人达到了 90 分以上,最低分是 68 分,远超过控制班,表明学生的中国文化表达能力得到了改善与提高。

3.4 学生对传统文化的态度

研究中有关对中西文化的态度进行了问卷调查。调查结果表 3 显示,实验班认为两者同样重要的为 19 人,认为传统文化更重要的由 18 人上升到 21 人。可见,经过对中国文化各方面的深入了解后,实验班的学生对传统文化的重视和态度有了明显改善。而控制班对于传统文化的态度基本上没有太大改变,前后测中认为两者同样重要的只有 7 人之差,认为世界文化更重要的仍然占主要比例,分别为 68.3% 和 56.9%。究其原因,主要在于学生们根本就没有意识到加强传统文化表达能力的重要性,许多学生认为外语专业应该主要学习外语本身及外语国家文化,很少学生认为中国文化也是应该学习和掌握的。

3.5 传统文化表达能力欠缺原因

表 4 传统文化表达能力欠缺原因分析

班级	词汇量少	翻译能力差	不感兴趣	课堂输入少	不属于考试范围
实验班(55人)	37%	29%	11%	22%	10%

表 4 是对学生在传统文化表达能力方面欠缺原因的分析。结果表明,认为自己词汇量少(75%)、翻译能力差(59%)以及课堂输入少(49%)占主要原因,在兴趣(11%)和考试范围(10%)方面的影响较小。这一方面说明学生们的英语水平有待提高。另外,学生对于中国文化知识的了解的确存在不足。但调查发现,绝大多数学生还是愿意了解中国文化的,且认为中国文化也很重要。一旦学生们意识到了在跨文化交际中表述中国文化的重要性,他们的态度还是非常积极。同时,借助互联网的学习也能满足学生这方面的需求。

4 结语

从研究结果可以看出,加强传统文化的输入有助于消除学生在跨文化交际中传统文化表达能力的退化现象,李怡^[5](2010)和林庆扬^[6](2011)在研究中也指出缺少这种能力会妨碍跨文化交际的顺利进行。本文通过对 113 名英语专业学生传统文化表达能力的调查及实验,揭示了学生在英语学

表 3 学生对传统文化的态度

班级	两者同样重要		传统文化更重要		外国文化更重要		都不重要	
实验班(前测)	19	34.5%	18	32.7%	26	47.8%	0	0%
实验班(后测)	17	34.5%	23	38.2%	15	27.3%	0	0%
控制班(前测)	8	13.3%	11	18.4%	41	68.3%	0	0%
控制班(后测)	15	25.9%	12	20.7%	33	56.9%	0	0%

习过程中由于没有足够重视传统文化在英语学习中的重要性,导致在跨文化交际中出现传统文化失语现象,这也说明在当前教育全球化的趋势下,本土文化在跨文化交际中受到轻视及失去了文化认同。中国传统文化历史悠久,英语专业学生对传统文化的态度及能力对能否平衡双语双能力的有利发展极其重要,这需要外语教育者、高校教师及学生的高度重视并提出切实可行的方法来改变。因此,要消除学生在跨文化交际中传统文化表达能力的退化现象,就应平衡目的语及母语的文化输入,这样才能真正提高其传统文化素养。当然,本研究还存在一定的局限性,如在教学方式、教材使用、课程设置等方面如何从真正意义上实现英语教育肩负起传播本土文化的任务与挑战需要更多探讨,这些将是笔者今后在相关研究中应考虑的。

参考文献

- [1] Hymes, D.H. On Communicative Competence[A]. The Communicative Approach to Language Teaching[C]. Ed. Brumfit, C. J., and Johnson, K. London: Oxford University Press,1981.
- [2] Kramsch, Claire. Context and Culture in Language Teaching[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,1993.
- [3] Michael Byram. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2014,4.
- [4] 胡文仲,高一虹. 外语教学与文化教学 [M]. 长沙: 湖南教育出版社,1997.
- [5] 李怡. 英语专业学生中国文化英语表达能力研究 [J]. 宁夏大学学报(人文社科版),2010(02).
- [6] 林庆扬. 在英语教学中进行中国文化教育的研究 [J]. 长春师范学院学报(人文社科版),2011(02).
- [7] 刘世文. 对中国文化英语表达能力的调查极其启示 [J]. 基础教育外语教学研究,2003.
- [8] 赵岩. 本土文化缺失导致的文化失语现象及对策研究 [J]. 前沿,2011(24).